

N° 3422.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un
accord pour le règlement des paie-
ments entre les deux pays. Buenos-
Aires, le 31 janvier 1934.

ARGENTINE REPUBLIC
AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an
Agreement for the Regulation of
Payments between the Two Coun-
tries. Buenos Aires, January 31st,
1934.

c) Que l'Argentine a fourni, du change provenant de l'exportation argentine vers le Royaume des Pays-Bas, les devises nécessaires à satisfaire tous les besoins de change, qui ont été déclarés au Bureau de contrôle des changes, nés de créances néerlandaises, antérieures en date de la signature du présent accord et postérieures en date au premier février 1933 pour les créances commerciales et au premier mai 1933 pour les créances financières ;

d) Que toutes les créances néerlandaises, résultant des transactions courantes de toute espèce, y compris les créances financières de toute nature qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises néerlandaises établies en Argentine, déclarées au Bureau de contrôle des changes dès la signature de cet accord, recevront, automatiquement et inconditionnellement tout traitement plus favorable que l'Argentine viendrait à accorder sous quelque forme que ce soit aux créances d'autres pays.

Cet accord est conclu pour la durée d'un an à compter du jour de la signature. Cependant si cet accord n'est point dénoncé un mois avant l'expiration de ce délai, il sera tacitement considéré comme prolongé pour une période indéterminée tant qu'un système de contrôle de change fonctionne dans la République Argentine. Dans ce cas il pourra être dénoncé à tout moment moyennant préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. TEPPEMA.

Son Excellence

Monsieur le Docteur Carlos Saavedra Lamas,
Ministre des Affaires étrangères
et du Culte de la République Argentine,
Buenos Aires.

II.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO. .

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.

Buenos Aires, 31 de enero de 1934.

Buenos-Aires, le 31 janvier 1934.

SEÑOR MINISTRO :

MONSIEUR LE MINISTRE,

En contestación á la nota de V. E. fecha de hoy, cuyos términos reproduzco, tengo el agrado de informarle que el Gobierno Argentino acepta estipular lo siguiente con el Gobierno del Reino de los Países Bajos :

En réponse à votre note en date de ce jour, dont je reproduis les termes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement argentin accepte de stipuler ce qui suit avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Siendo entendido que en el Convenio Comercial provisional firmado en el día de hoy entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos se ha estipulado que el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación

Etant entendu que dans l'Accord commercial provisoire signé en date de ce jour entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas, il a été stipulé que le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

un mes antes de la expiracion de dicho plazo, se le consedirá tácitamente prorrogado por un periodo indeterminado mientras funcione en la República Argentina un sistema de Control de Cambios. En tal caso, podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo de un mes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos SAAVEDRA LAMAS.

mois avant l'expiration de ce délai, il sera tacitement considéré comme prolongé pour une période indéterminée tant qu'un système de contrôle de change fonctionnera dans la République Argentine. Dans ce cas il pourra être dénoncé à tout moment moyennant préavis d'un mois.

Je saisis, etc.

Carlos SAAVEDRA LAMAS.

A Su Excelencia el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Países Bajos, Señor P. E. Teppema.

Son Excellence Monsieur P. E. Teppema,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3422. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND OF THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE REGULATION OF PAYMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUENOS AIRES, JANUARY 31ST, 1934.

I.

LEGATION OF THE NETHERLANDS.

No. 281.

BUENOS AIRES, *January 31st, 1934.*

SIR,

As in the Provisional Commercial Agreement signed on to-day's date between the Argentine Republic and the Kingdom of The Netherlands it has been laid down that unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment shall be reciprocally granted in all matters connected with the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

release of foreign exchange, I have the honour to inform Your Excellency that my Government desires to stipulate :

(a) That the practical steps taken in the Argentine to control currency shall be such as to ensure that the total foreign exchange accruing from the sale of Argentine products to the Kingdom of The Netherlands shall be assigned, at the current exchange rate and subject to previous or other licence to be granted without any delay or restriction, to satisfy all demands for foreign exchange for the carrying out of the current transfers from the Argentine towards the Kingdom of The Netherlands, a reasonable yearly sum being deducted for the service of the external public debt of the Argentine (national, provincial and municipal) payable to countries other than The Netherlands ;

(b) That it is immaterial in what currency Netherlands debts recoverable from the Argentine and debts payable by The Netherlands to the Argentine are calculated ;

(c) That the Argentine shall have supplied, from the exchange credits arising out of Argentine exports to the Kingdom of The Netherlands, the foreign exchange necessary to satisfy all exchange requirements which have been declared at the Exchange Control Office arising out of debts payable to The Netherlands prior to the date of the signature of the present Agreement, and subsequent to February 1st, 1933, in the case of commercial debts, and to May 1st, 1933, in the case of financial debts ;

(d) That all debts payable to The Netherlands resulting from current transactions of any kind, including financial obligations of any nature, arising out of activities carried on by Netherlands undertakings in the Argentine, declared before the Exchange Control Office as soon as the present Agreement has been signed, shall automatically and unconditionally receive any more favourable treatment which the Argentine may hereafter grant under any form whatsoever to debts payable to other countries.

The present Agreement is concluded for a period of one year dating from the day of signature. If, however, the present Agreement is not denounced one month before the expiry of that period, it shall be considered as extended by tacit consent for an indeterminate period so long as a system of control of exchanges is in operation in the Argentine Republic. In that case it may be denounced at any time, provided one month's notice be given.

I have the honour to be, etc.

P. E. TERPEMA.

His Excellency Dr. Carlos Saavedra Lamas,
Minister for Foreign Affairs and Public Worship
of the Argentine Republic,
Buenos Aires.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

BUENOS AIRES, *January 31st, 1934.*

SIR,

In reply to your note of to-day's date, the terms of which I reproduce below, I have the honour to inform you that the Argentine Government agrees to stipulate jointly with the Government of the Kingdom of The Netherlands :

As in the Provisional Commercial Agreement signed on to-day's date between the Argentine Republic and the Kingdom of The Netherlands it has been laid down that

unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment shall be reciprocally granted in all matters connected with the release of foreign exchange, it is stipulated :

(a) That the practical steps taken in the Argentine to control currency shall be such as to ensure that the total foreign exchange accruing from the sale of Argentine products to the Kingdom of The Netherlands shall be assigned, at the current exchange rate and subject to previous or other licence to be granted without any delay or restriction, to satisfy all demands for foreign exchange for the carrying out of the current transfers from the Argentine towards the Kingdom of The Netherlands, a reasonable yearly sum being deducted for the service of the external public debt of the Argentine (national, provincial and municipal) payable to countries other than The Netherlands ;

(b) That it is immaterial in what currency Netherlands debts recoverable from the Argentine and debts payable by The Netherlands to the Argentine are calculated ;

(c) That the Argentine shall have supplied, from the exchange arising out of Argentine exports to the Kingdom of The Netherlands, the foreign exchange necessary to satisfy all exchange requirements which have been declared at the Exchange Control Office arising out of debts payable to The Netherlands prior to the date of the signature of the present Agreement, and subsequent to February 1st, 1933, in the case of commercial debts, and to May 1st, 1933, in the case of financial debts ;

(d) That all debts payable to The Netherlands resulting from current transactions of any kind, including financial obligations of any nature, arising out of activities carried on by Netherlands undertakings in the Argentine, declared before the Exchange Control Office as soon as the present Agreement has been signed, shall automatically and unconditionally receive any more favourable treatment which the Argentine may hereafter grant under any form whatsoever to debts payable to other countries.

The present Agreement is concluded for a period of one year dating from the day of signature. If, however, the present Agreement is not denounced one month before the expiry of that period, it shall be considered as extended by tacit consent for an indeterminate period so long as a system of control of exchanges is in operation in the Argentine Republic. In that case it may be denounced at any time, provided one month's notice be given.

I have the honour to be, etc.

Carlos SAAVEDRA LAMAS.

His Excellency Monsieur P. E. Teppema,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of The Netherlands.